

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Специальный перевод в сфере международного сотрудничества

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и практика межкультурной
коммуникации

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 01.06.2021

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный перевод деловой корреспонденции и документации при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности): консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-5 - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-8 - Способен использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПК-9 - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

Принципы построения письменного высказывания на государственном и иностранном языках.

Знать:

Требования к деловой письменной коммуникации.

Знать:

Терминологию и области использования иностранного языка в межличностном общении и межкультурном взаимодействии.

Уметь:

Применять на практике письменную деловую коммуникацию.

Уметь:

Оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

Методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств.

Владеть:

Технологиями письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

Навыками инициирования деловых и межличностных контактов с представителями инокультурных целевых аудиторий.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Тип учебных занятий | Количество часов | |
|---|------------------|---------|
| | Всего | Сем. №7 |
| Контактная работа при проведении учебных занятий (всего): | 48 | 48 |
| В том числе: | | |
| Занятия семинарского типа | 48 | 48 |

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 60 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|-------|---|
| 1 | 8 семестр |
| 2 | Модуль 1. Характеристика и особенности официально-делового стиля. Деловая корреспонденция: общие правила. |
| 3 | Модуль 2. Запрос информации. Организация встречи. |

| № п/п | Тематика практических занятий/краткое содержание |
|-------|---|
| 4 | Модуль 3. Размещение заказа. Ответ на заказ. Условия поставки. Условия оплаты. |
| 5 | Модуль 4. Переговоры и соглашения. Дефекты и рекламации. |
| 6 | Модуль 5. Составление договоров. |
| 7 | Модуль 6. Деловые извещения. Приглашения. Благодарственные письма. Поздравления и соболезнования. Личные письма в учреждения. |
| 8 | Модуль 7. Лексика по теме «Компьютер, Интернет». |
| 9 | Модуль 8. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях. |

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

| № п/п | Вид самостоятельной работы |
|-------|--|
| 1 | Подготовка к практическим занятиям. |
| 2 | Подготовка к текущему контролю. |
| 3 | Подбор текстов для перевода. |
| 4 | Работа с литературой. |
| 5 | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 6 | Выполнение курсовой работы. |
| 7 | Подготовка к промежуточной аттестации. |
| 8 | Подготовка к текущему контролю. |

4.4. Примерный перечень тем курсовых работ

1. Франция как один из основных культурообразующих ареалов Западной Европы в «большом времени» истории.
2. Латино-католическая традиция во Франции, ее особенности.
3. Университетская традиция во Франции. Оппозиция Сорбонны Римской курии.
4. Декартовская «революция» и ее влияние на менталитет французов.
5. Протестантизм и религиозные войны во Франции.
6. Блез Паскаль и традиции янсенизма
7. Пор-Рояль и рождение французского гуманитарного универсализма.
8. Французская Академия в XVII – XVIII веках.
9. Образ Франции и французского языка в глазах российского общества XVIII – начала XIX века
10. Менталитет и дух Просвещения (энциклопедизма) во Франции и России конца XVIII – начала XIX века.

11. Французская революция и духовный кризис во Франции и Европе XVIII – начала XIX века.

12. Современные ценностные категории французского общества и менталитет французов.

13. Демократические идеалы Свободы, Равенства и Братства и их двухсотлетняя эволюция.

14. «Республиканские ценности» и менталитет современных французов.

15. «Экология» и «новый гуманизм» в современном французском обществе.

16. Ценностные категории и понятия разных поколений французов (опыт франкоскопии).

19. Франция и европейская интеграция.

18. Франция и политические структуры Европейского союза

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

| № п/п | Библиографическое описание | Место доступа |
|-------|--|---------------|
| 1 | Введение в теорию и практику перевода Н.Г. Валева Учебное пособие РУДН , 2018 | |
| 2 | Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис Н. М. Васильева Л. П. Пицкова Учебник Юрайт , 2021 | |

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ)
<http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система))
<https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))
<http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft OfficeMS Teams, MS FormsOS Windows

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

Курсовая работа в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

И.А. Сосфенова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян